

◎SRC—II処理法による石炭液化のための協力に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国のSRC—II処理法による石炭液化協力
協定

昭和五十五年 七月三十一日 ワシントンで署名
昭和五十五年 七月三十一日 効力発生
昭和五十五年 十月二日 告示

(外務省告示第三四九号)

目次

ページ

前文	.....	一五八三
第一条 協力の対象及び基本指針書	.....	一五八四
第二条 運営委員会の構成、運営及び任務	.....	一五八五
第三条 報告書の受領、職員の派遣等に係るMITIの権利義務	.....	一五八八
第四条 日本国政府の抛及及び抛出額の調整	.....	一五八九
第五条 知的所有権の衡平な配分	.....	一五九〇
第六条 法令及び予算に従う活動、主要機器等の供給に関する入札並びにMITIの製品買取権	.....	一五九一

米国のSRC—II処理法による石炭液化協力協定

米国とのSRC—II処理法による石炭液化協力協定

一五八二

第七条

両政府間の合意による問題の解決及びその協定の修正

一五九一

第八条

MITIによる純収益の受領

一五九二

第九条

国際エネルギー機関事務局長へのこの協定の謄本の寄託

一五九二

第十条

効力発生、有効期間及び終了

一五九二

末文

.....

一五九三

(訳文)

S R C II 処理法による石炭液化のための協力に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百七十九年五月二日にワシントンで署名されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「基本協定」という。）第四条が、基本協定第二条にいう分野における協力活動の細目及び手続を定める実施取極が両政府又は両政府の機関のいずれか適当な方を当事者として行われることを定めていることに言及し、

「S R C II 計画」とは、アメリカ合衆国政府の所有するタコマ・パイロット・プラントにおいて成功を収めた S R C II 処理法による溶剤精製石炭製品の生産のための完全規模の商業プラントの一部を構成する実証プラントで日量六千トンの石炭処理能力を有するものの設計、建設及び操業並びに補助的活動のためのアメリカ合衆国エネルギー省（以下「DOE」という。）とガルフ・オイル・コーポレーションの全額出資子会社であるピッツバーグ・アンド・ミッドウエイ・コール・マイニング・カンパニー（以下「主契約者」という。）との間の契約（現契約

米国との S R C II 処理法による石炭液化協力協定

Agreement
between
The Government of Japan
and
The Government of the United States of America
on
Cooperation in Coal Liquefaction
Using the SRC-II Process

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Referring to Article IV of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979 (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), which provides that implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article II of the Basic Agreement will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate,

Recalling that the term "the SRC-II Project" means a multiphase project, as set forth in a contract including any superseding contract (present contract number DE-AC-05-OR0-3055; formerly contract number ET-78-C-01-3055) (hereinafter referred to as "the SRC-II Prime Contract") between the Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as "DOE") and The Pittsburg and Midway Coal Mining Co., a wholly-owned subsidiary of Gulf Oil Corporation (hereinafter referred to as "the Prime Contractor"), for the design, construction and operation of a nominal six thousand ton-per-day demonstration module of a full-scale commercial plant for

番号 D E A O I - O 五 I O R O I - 三 O 五 五、旧 契 約 番 号 E T I - 七
ハ I O I - O 一 三 O 五 五。現 契 約 に 代 わ る 将 来 の 契 約 を 含 む。
(以 下「S R C - I I 主 契 約」とい う。)が 定 め る 多 段 階 計 画 (以
下「S R C - I I 計 画」とい う。)を い う こ と を 想 起 し、

ま た、D O E 及 び ド イ ツ 連 邦 共 和 国 連 邦 研 究 技 術 大 臣 (以 下
「B M F T」とい う。)が S R C - I I 計 画 に つ き 千 九 百 七 十 九 年
十 月 五 日 に S R C - I I 処 理 法 に よ る 石 炭 液 化 の た め の 協 力 に 関
す る 協 定 を 締 結 し た こ と と 並 び に 同 協 定 第 六 条 に お い て S R C -
I I 計 画 へ の 他 国 政 府 の 参 加 が 定 め ら れ て い る こ と を 想 起 し、

更 に、S R C 協 力 体 制 が、ア メ リ カ 合 衆 国 政 府 並 び に ア メ リ
カ 合 衆 国、日 本 国 及 び ド イ ツ 連 邦 共 和 国 の 産 業 組 織 が 今 日 ま で
に 行 つ て き た S R C - I I 技 術 の 開 発 並 び に S R C - I I 計 画 の 第
O 段 階、第 I 段 階、第 II 段 階 及 び 第 III 段 階 に 含 ま れ る 活 動 (以
下「S R C 協 力 体 制」とい う。)か ら 成 る こ と を 想 起 し、ま た、

S R C - I I 計 画 へ の 日 本 国 政 府 の 参 加 が、S R C - I I 計 画 に
対 す る 重 要 な 貢 献 と な り 得 る こ と を 確 信 し て、

次 の と お り 協 定 し た。

第 一 条

1 D O E 及 び 日 本 国 政 府 は、S R C - I I 計 画 の 第 I 段 階、第
II 段 階 及 び 第 III 段 階 に お い て 協 力 す る。こ れ ら の 段 階 は、日

the production of liquid solvent refined coal products, using the SRC-II process proven successful in the Tacoma Pilot Plant owned by the Government of the United States of America, and supporting activities (hereinafter referred to as "the SRC-II Project"),

Recalling also that DOE and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "BMFT") entered into an Agreement on Cooperation in Coal Liquefaction Using the SRC-II Process in the SRC-II Project on October 5, 1979, which provides in Article 6 for the addition of other governments in the SRC-II Project,

Recalling further that the SRC Cooperative Arrangement is comprised of development of SRC-II technology as undertaken to date by the Government of the United States of America, and by industrial organizations in the United States of America, Japan and the Federal Republic of Germany, and the activities included in Phases O.I., II and III of the SRC-II Project (hereinafter referred to as "the SRC Cooperative Arrangement"), and

Convinced that the participation of the Government of Japan in the SRC-II Project could make an important contribution to the SRC-II Project,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. DOE and the Government of Japan shall cooperate in Phases I, II and III of the SRC-II Project, which cover detail/Final design

量六千トンの石炭処理能力を有する実証プラントの詳細・最終設計（第Ⅰ段階）、調達及び建設（第Ⅱ段階）並びに操業及び評価（第Ⅲ段階）を対象とする。

2 日本国通商産業省（以下「MTEI」という）は、日本国政府に代わつてSRC-II計画を実施する機関として指定される。

3 運営委員会は、DOEが準備する計画管理基本指針書（以下「基本指針書」という）を全会一致で採択する。基本指針書は、現状に即するよう定期的に改訂されるものとし、なかつく、千九百七十九年十月一日以後に要するSRC-II計画の経費の見積り並びにSRC-II計画の第Ⅰ段階、第Ⅱ段階及び第Ⅲ段階に関する技術的基盤、全般的作業日程及び重要決定事項を掲げる。運営委員会は、更に、基本指針書に掲げられるべき主要な請負契約の表の通知を請負契約が締結される前に受ける。請負契約は、いかなる場合にも、SRC-II主契約の定める条件に従つて締結される。

4 この協定のいかなる規定も、この協定の署名の日に存在するSRC-II主契約に抵触してはいない。DOEは、この協定に即してSRC-II計画のための資金を調達するため主契約者との間の経費分担取決めの交渉を行う責任を有する。

第二条

1 運営委員会は、DOEの指名する二人の代表者、日本国政

米国とのSRC-II処理法による石炭液化協力協定

(Phase I), procurement and construction (Phase II), and operation and evaluation (Phase III) of a nominal six thousand ton-per-day demonstration module.

2. The Ministry of International Trade and Industry of Japan (hereinafter referred to as "MITI") shall be designated as the agency to implement the SRC-II Project for the Government of Japan.

3. The Steering Committee shall adopt by unanimity a DOE prepared Reference Baseline Project Control Document (hereinafter referred to as "the Baseline Document") which shall be periodically updated and shall set forth, among other matters, the estimated costs of the SRC-II Project incurred on or after October 1, 1979, and the technical basis, overall schedule and key decision points for Phases I, II and III of the SRC-II Project. In addition, the Steering Committee shall receive notification prior to subcontracting of a list of major subcontracts which shall be set forth in the Baseline Document. In any event, subcontracts shall be entered into in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

4. Nothing in this Agreement conflicts with the SRC-II Prime Contract existing at the date of signature of this Agreement. It shall be DOE's responsibility to negotiate the cost-sharing agreement with the Prime Contractor to obtain funds for the SRC-II Project consistent with this Agreement.

ARTICLE 2

1. The Steering Committee, consisting of two

米国とのSRC-II処理法による石炭液化協力協定

一五八六

府関係当局（特に、MITI）の指名する二人の代表者及びBMFTの指名する二人の代表者によつて構成され、この条に定めるところによりSRC-II計画に指針を与える。DOE、前記の日本国政府関係当局及びBMFTは、また、指名された代表者が運営委員会の構成員として活動できない場合に運営委員会の構成員として活動する代表者代理を指名する。DOE、前記の日本国政府関係当局及びBMFTは、この1の規定によるすべての指名を書面により相互に通知する。DOEの代表者のうちの一人は、運営委員会の議長の職務を行う。

2 運営委員会の定例会議は、少なくとも年二回アメリカ合衆国において、議長がすべての委員に書面による通知を行ったときにDOE、前記の日本国政府関係当局及びBMFTの間で相互に合意される日に開催される。更に、特別会議が、DOE、前記の日本国政府関係当局又はBMFTの要請に応じて開催される。

3 運営委員会は、SRC-II計画の業務の進捗状況を検討する。DOE、前記の日本国政府関係当局及びBMFTは、SRC-II計画についての選択であつて基本指針書に掲げられるべきSRC-II計画の変更を生ぜしめるものに関し、いつでも勧告することができる。勧告は、運営委員会において審議され、採択に付される。

4 運営委員会は、基本指針書に対する重要な変更又は基本指針書にいう重要決定を全会一致で採択する。「重要な変更」

(2) designated representatives of DOE, two (2) designated representatives of the authorities concerned of the Government of Japan, in particular MITI, and two (2) designated representatives of BMFT shall provide direction for the SRC-II Project as set forth in this Article. DOE, such authorities concerned of the government of Japan and BMFT shall also designate alternate representatives who shall serve as members of the Steering Committee should the designated representatives be unable to do so and shall inform one another in writing of all designations under this paragraph. One of the representatives of DOE shall act as Chairman of the Steering Committee.

2. The Steering Committee shall meet at least twice a year in regular session in the United States of America on a date mutually agreed upon among DOE, such authorities concerned of the government of Japan and BMFT when the Chairman so notifies all the members in writing. In addition, a special meeting shall be convened upon the request of DOE, such authorities concerned of the government of Japan or BMFT.

3. The Steering Committee shall review the progress of the work undertaken in the SRC-II Project. DOE, such authorities concerned of the Government of Japan and BMFT may make, at any time, recommendations regarding options for the SRC-II Project which would result in a change to the SRC-II Project which shall be described in the Baseline Document. Such recommendations shall be discussed by the Steering Committee for adoption.

4. The Steering Committee shall adopt by unanimity any significant changes to or key decisions in the Baseline Document. The

及び「重要決定」の定義は、基本指針書で定められる。

5 運営委員会は、合同計画管理チームを任命し及び指導し並びにこれに指示を与える。合同計画管理チームは、MITIの指名する二人の代表者、DOEの指名する二人の代表者及びBMFTの指名する二人の代表者によつて構成される。合同計画管理チームは、SRC-II計画の主契約者が行つてゐる活動を監視し、月例報告書をもつて、SRC-II計画の活動状況及び運営委員会の注意を喚起する必要がある問題について運営委員会に報告する。月例報告書は、DOE及び主契約者による計画関係審査及び特許関係審査を経なければ外部に発表してはならず、また、月例報告書には、主契約者の有する秘密情報をSRC-II主契約の定める条件に従つて保護するため適当な表示が行われる。

6 運営委員会は、技術面の問題、資金面の問題、操業面の問題その他の問題についての措置に関し運営委員会のために検討を行う特別グループを随時任命することができる。特別グループによつて作成されたいかなる報告書も、DOE及び主契約者による計画関係審査及び特許関係審査を経なければ外部に発表してはならず、また、報告書には、主契約者の有する秘密情報をSRC-II主契約の定める条件に従つて保護するため適当な表示が行われる。

7 SRC-II主契約に関する責務は、運営委員会の前記の担当任務を除き、DOEが有する。SRC-II計画を実施する

definition of the terms "significant changes" and "key decisions" shall be established in the Baseline Document.

5. The Steering Committee shall designate, guide and direct the Joint Project Management Team. The Joint Project Management Team shall be comprised of two (2) designated representatives of MITI, two (2) designated representatives of DOE and two (2) designated representatives of BMFT. The Joint Project Management Team shall monitor the ongoing activities of the Prime Contractor of the SRC-II Project and apprise the Steering Committee, by means of monthly written reports, of the activities of the SRC-II Project and of any problems or issues needing the attention of the Steering Committee. These monthly reports shall not be further disseminated without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor and shall be appropriately marked to protect any confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

6. The Steering Committee may, from time to time, appoint special ad hoc groups to review for the Steering Committee actions on technical, financial, operational and other problems. Any reports generated by the special ad hoc groups shall not be further disseminated without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor and shall be appropriately marked to protect any confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

7. Aside from the undertakings of the Steering Committee as stated above, responsibility and control for the SRC-II Prime Contract shall be

ために必要なあらゆる法律及技術的行為は、DOEがこの協定、SRC-II主契約、基本指針書（重要な変更を含む）及びすべての関係法令（許可制度を含む）に従って行う。

第三 条

1 MITIは、主契約者によつて作成されSRC-II主契約に基づいてDOEに提出された各種の技術面及び経営面の報告書の写しを受領し、あらゆる用途に使用することができる。それらの報告書には、DOE及び主契約者による所要の計画関係審査及び特許関係審査が終了するまでの間、当該報告書を外部に発表することに対する適当な制限が付される。

2 MITIは、SRC-II計画に直接に貢献することを目的として、第四条に定める拠出の割合に応じ、MITIが選定する石炭液化分野の職員をSRC-II計画のために派遣する権利を有する。ただし、それらの職員と主契約者との間で十分に申合せが行われることを条件とする。派遣職員に係る経費は、SRC-II計画の予算によつて賄う。経費問題を含め各職員の派遣に関する細目は、前記の申合せに従う。MITIは、更に、DOE又は主契約者に経費を負担させることなく、DOEとMITIとの間で合意される数のオブザーバーを指名することができる。ただし、主契約者との間で十分に申合せが行われることを条件とする。派遣職員及びオブザーバーの参加は、主契約者のSRC-II計画に関する責任に影響

exercised by DOE. All legal and technical acts required to implement the SRC-II Project shall be performed by DOE in accordance with this Agreement, the SRC-II Prime Contract, the Baseline Document including significant changes thereto, and all applicable laws and regulations, including licensing requirements.

ARTICLE 3

1. MITI shall receive for any and all uses copies of the various technical and management reports, which are generated by the Prime Contractor and delivered to DOE under the SRC-II Prime Contract, having appropriate restrictions as to further dissemination until necessary DOE and Prime Contractor program and patent reviews have been completed.

2. MITI shall have the right to assign, in proportion to the financial contribution as set forth in Article 4, staff selected by MITI working in coal liquefaction to the SRC-II Project for the purpose of directly contributing work to the SRC-II Project, subject to reaching satisfactory arrangements between the staff assigned and the Prime Contractor. The staff assigned will be financed from the budget of the SRC-II Project. Details as regards each assignment including costs shall be pursuant to the aforementioned arrangements. In addition, MITI is permitted to nominate, subject to reaching satisfactory arrangements with the Prime Contractor, observers, the number of which shall be agreed upon between DOE and MITI, at no cost to DOE or to the Prime Contractor. The participation of the assigned staff and observers shall not affect the responsibilities of the Prime Contractor

響を及ぼすものではない。オブザーバーは、MITIに対し書面による報告を行うことができるものとし、同時に、その報告書の写しをDOEに提出する。ただし、それらつ報告書には、当該報告書がMITI部内での評価作業にのみ使用される旨の表示が行われる。それらの報告書は、DOE及び主契約者による計画関係審査及び特許関係審査を経なければ外部に発表してはならない。

3 MITIその他SRC-II計画への日本国側の参加者は、この条並びに第二条5及び6にいう報告書に関し、主契約者の有する秘密情報をSRC-II主契約の定める条件に従つて保護するため必要な義務を負う。DOE及び主契約者による計画関係予備審査及び特許関係予備審査の結果は、報告書がMITIに送付された日から四週間以内にMITIに通知される。情報の発表及びSRC-II区域への立入りに関する具体的指針は、DOE、MITI及びBMFTの間で書簡を交換することによつて整備される。

第四条

1 日本国政府は、基本指針書に掲げられるSRC-II計画の経費の二十五パーセントに等しい額の拠出が行われるよう適当な方策をとる。ただし、そのための予算が国会の承認を得ることを条件とする。SRC-II計画に参加する日本国の企業が適当な経費分担として行う支払の額は、この1の第一文にいう拠出の一部とみなす。拠出金の支払のための手続細目

米国とのSRC-II処理法による石炭液化協力協定

for the SRC-II Project. The observers shall be permitted to make written reports to MITI with a copy contemporaneously provided to DOE. However, such reports shall bear a restrictive designation limiting their use for evaluation purposes only within MITI. Further dissemination shall not take place without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor.

3. MITI and participants in the SRC-II Project on the Japanese side shall assume obligations with regard to the reports stated in this Article and paragraphs 5 and 6 of Article 2, which are necessary to protect the confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract. The result of the preliminary program and patent review by DOE and the Prime Contractor shall be communicated to MITI within four weeks of the date of transmittal of the report to MITI. Specific guidelines covering the dissemination of information and access to the SRC-II locations shall be developed by an exchange of letters among DOE, MITI and BMFT.

ARTICLE 4

1. The Government of Japan shall take appropriate steps for the provision of a financial contribution of the amount equivalent to twenty-five (25) percent of the costs of the SRC-II Project which shall be set forth in the Baseline Document, subject to the approval by the Diet of the budgetary appropriation for that purpose. The amount of the payments by the Japanese industrial participants for their

及び実施計画は、この協定と同時にDOEとMITIとの間で行われる財務取決めで定められる。

2 SRC-II計画の経費についての重要な変更に当たっては、基本指針書を第二条4の規定に従い全会一致で修正しなければならない。運営委員会の代表者は、基本指針書に掲げる活動のために必要な資金に関する現実的判断に基づいて調整された拠出が行われることが確保されるよう、経費の水準に変化が生じた場合にはこれを考慮して拠出額を調整する必要があるかどうかにつき、それぞれ自国の政府に対して勧告を行う。拠出額の調整は、1にいう財務取決めで定められる手続に従って行われる。経費についての重要な変更がある場合には、運営委員会は、基本指針書の技術的範囲を調整するかどうかを検討する。

第五条

SRC協力体制に係る知的所有権は、SRC-II計画に関する貢献及び義務に応じて衡平に配分される。前記の知的所有権の衡平な配分は、DOE、MITI、BMFT、主契約者その他のSRC-II計画に貢献している者のうちの二以上の者の間の適当な経費分担取決めその他の取決めによつて行われる。

appropriate cost-sharing contribution to the SRC-II Project shall be considered as part of the financial contribution referred to in the first sentence of this paragraph. Detailed procedures and schedule for transferring such financial contribution shall be set forth in a funding agreement between DOE and MITI to be entered into contemporaneously with this Agreement.

2. Significant changes to the costs of the SRC-II Project shall require amendment by unanimity of the Baseline Document pursuant to paragraph 4 of Article 2. The representatives to the Steering Committee shall recommend to their respective Governments whether to adjust the amount of the financial contribution to take account of any changes in cost levels, if any, so as to ensure that the adjusted financial contribution represents a realistic assessment of the funds needed for the purposes of the activities specified in the Baseline Document. Such adjustment shall be accomplished in accordance with procedures specified in the funding agreement referred to in paragraph 1 above. If there are significant changes in costs, the Steering Committee shall consider whether to adjust the technical scope of the Baseline Document.

ARTICLE 5

The SRC Cooperative Arrangement intellectual property rights shall be equitably apportioned in accordance with contributions and obligations undertaken with regard to the SRC-II Project. The equitable apportionment of such intellectual property rights shall be achieved in appropriate cost-sharing agreements or other agreements between two or more of DOE,

第六条

- 1 この協定に基づく活動は、両国の法令（許可制度を含む）及び予算に従うことを条件とする。
- 2 主契約者は、主要機器等の供給に關する入札広告をアメリカ合衆国、日本国及びドイツ連邦共和国の供給者に対して行う。日本国の企業及びドイツ連邦共和国の企業による応札は、DOEの資金提出に係る計画における通常の請負契約手続に従つて、合衆国の企業による応札と平等の条件の下で判断される。主要機器等の供給に關する入札の対象品目表及び予定表は、MITIに提供される。MITIは、主契約者に対し、請負に關する競争入札の各条件につき、応札する可能性のある請負企業の表を提供することができる。DOEは、要請に
 応じ、MITIに対して、DOEの同意を必要とした請負契約の落札決定につき主契約者が行つた勧告（秘密情報を除く）の写しをDOEの同意書とともに提供する。
- 3 MITIは、SRC-IIプラントの操業によつて生じた製品の二十五パーセントまでの買取権を有する。MITIが買取権を行使する場合には、製品の引渡し条件及び製品の対価の支払の条件は、DOEとMITIとの間で交渉する。

第七条

米国とのSRC-II処理法による石炭液化協力協定

MITI, BMFT, the Prime Contractor and any other entity contributing to the SRC-II Project.

ARTICLE 6

1. Activities under this Agreement shall be subject to the laws and regulations, including license requirements, and to budgetary appropriations of both countries.
2. Solicitations for the provision of major components shall be issued by the Prime Contractor to suppliers in the United States of America, Japan and the Federal Republic of Germany. Responses to solicitations by Japanese and German firms shall be judged on an equal basis with those by United States firms in accordance with normal subcontracting procedures for DOE-funded projects. An advance listing of and a schedule for major component solicitations shall be provided to MITI. MITI may provide to the Prime Contractor a list of potential subcontractors for the subcontract competition in each case. Upon request, DOE shall provide to MITI a copy of the Prime Contractor's recommendations (excluding confidential information) relating to the award of subcontracts requiring DOE's consent along with DOE's letter of consent.
3. An option for a share of the product from the operation of the SRC-II plant up to twenty-five (25) percent shall be made available to MITI. If MITI chooses to exercise the option, conditions of the transfer of and payment for the product shall be negotiated between DOE and MITI.

ARTICLE 7

米 国 と の S R C - I I 処 理 法 に よ る 石 炭 液 化 協 力 協 定

の 合 意 に
の 決 定 問 題
の 解 決 協 定
の 修 正 協 定

M I T I
の 領 収 益
の 受 純 益

国 際 エ ネ
ルギ 機 関
の 協 定
の 寄 託

効 力 発 生
及 び 終 了
の 間 隔

1 この協定に関するいかなる問題も、両政府間の相互の合意により解決する。

2 この協定は、両政府間の相互の合意によりいつでも修正することができる。

第 八 条

製品の販売、ブランドの売却又は資産の清算の過程においてアメリカ合衆国の法令に従い、S R C - I I 計画につき純収益が残存する場合には、M I T I は、当該純収益の二十五パーセントを受領する。

第 九 条

この協定の謄本一通は、石炭技術の分野における研究開発のための国際協力に対する国際エネルギー機関の関心にかんがみ、同機関の事務局長に寄託される。

第 十 条

1 この協定は、署名により効力を生じ、S R C - I I 計画が完了するまで効力を有する。

2 もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができるものとし、その場合には、この協定は、そのような通告を

1. All questions related to this Agreement shall be settled by mutual agreement of the two Governments.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the two Governments.

ARTICLE 8

If in the course of the product sales or sale of the plant itself or liquidation of the assets there are net proceeds remaining with the SRC-II Project in accordance with the laws and regulations of the United States of America, MITI shall receive a twenty-five (25) percent share of such net proceeds.

ARTICLE 9

A copy of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency, in recognition of that Agency's interest in international cooperation in research and development in the field of coal technology.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force until the completion of the SRC-II Project.

2. However, either Government may at any time give written notice to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate

他方の政府が受領した後三十日で終了する。

3 1又は2の規定に基づきこの協定が終了する場合における終了に関する細目（財務面を含む）は、この協定と同時にDOEとMITIとの間で行われる終了取決めで定められる。

千九百八十年七月三十一日にワシントンで、英語により本書二通を作成した

日本国政府のために

大河原良雄

アメリカ合衆国政府のために

ジミー・カーター

thirty (30) days after such notice is received by the other Government.

3. In case of termination of this Agreement under paragraphs 1 or 2 above, detailed matters concerning termination, including financial aspects, shall be determined in a termination agreement which shall be concluded between DOE and MITI contemporaneously with this Agreement.

Done at Washington, D.C. on July 31, 1980 in duplicate in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the United States of
America:

(Signed) Yoshio Okawara (Signed) Jimmy Carter

(参考)

この協定は、昭和五十四年五月二日にワシントンで署名された米国とのエネルギー等研究開発協力協定（昭和五十四年二国間条約集及び条約集第二九八七号参照）第二条にいう当初の協力重点分野の一つである石炭転換の分野における協力の一つとして、米国で開発されたSRC-II処理法による石炭液化のための実証プラント計画にドイツ連邦共和国とともに我が国が参加するため、同協定第四条という実施取極として締結されたものである。